

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Институт международных отношений  
Кафедра английской лингвистики и перевода

Алексеев Ю.Г.  
Методические указания для организации самостоятельной работы студентов,  
обучающихся по направлению  
45.04.01 Филология,  
профиль/специализация «Иностранные языки для международной  
деятельности» (уровень магистра),  
по дисциплине  
«Этнокультурная специфика перевода»

Ульяновск, 2019

Рекомендованы к введению в образовательный процесс Ученым советом Института международных отношений Ульяновского государственного университета (протокол № 7 от 07.06.2019 г.).

Методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология, профиль/специализация «Иностранные языки для международной деятельности» (уровень магистра), по дисциплине «Этнокультурная специфика перевода» / составитель Алексеев Ю.Г. - Ульяновск: УлГУ, 2019.

Настоящие методические указания предназначены для студентов магистратуры, изучающих дисциплину «Этнокультурная специфика перевода» по направлению 45.04.01 Филология, профиль/специализация «Иностранные языки для международной деятельности». В методических указаниях описаны особенности аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся, приведены список рекомендуемой литературы по дисциплине и рекомендации по изучению материала.

Студентам данные методические указания будут полезны при подготовке к практическим занятиям, а также к аттестации по данной дисциплине.

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |    |
|--|----|
| 1. Общие положения о самостоятельной работе          | 4  |
| 2. Планирование и организация самостоятельной работы | 9  |
| 3. Аудиторная самостоятельная работа                 | 11 |
| 4. Внеаудиторная самостоятельная работа              | 16 |
| 5. Рекомендации по отдельным темам                   | 22 |
| 6. Рекомендуемый перечень литературы                 | 24 |
| Приложение 1   | 26 |
| Приложение 2   | 27 |

## **1. Общие положения о самостоятельной работе**

Самостоятельная работа студентов — это и метод непрерывного образования, и одновременно средство индивидуализации процесса обучения в виде фронтальной, групповой и индивидуальной учебной деятельности, которая может выполняться как в аудитории, так и во внеаудиторное время. В основу такой деятельности положено взаимодействие преподавателя и обучающихся, которое носит партнерский и паритетный характер, характеризуется большой активностью протекания познавательных процессов и служит средством повышения эффективности процесса обучения и подготовки студентов к самостоятельному пополнению своих знаний в течение всей жизни. Самостоятельная работа рассматривается и как высшая форма учебной деятельности, которая носит интегральный характер и является формой самообразования. В широком смысле под самостоятельной работой понимается совокупность всей самостоятельной деятельности студентов как в учебной аудитории, так и вне ее, в контакте с преподавателем и в его отсутствие. Несмотря на множество существующих определений данного понятия, все они сводятся к тому, что самостоятельная работа студентов — это планируемая индивидуальная или коллективная учебная и научная работа, которая выполняется в рамках образовательного процесса под методическим и научным руководством и контролем со стороны преподавателя. Целью самостоятельной работы обучающихся является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа обучающихся способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Обучающийся в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Обучающийся должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность обучающегося к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы обучающихся определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности обучающихся.

Настоящие рекомендации разработаны в соответствии со следующими регламентирующими документами:

Закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. №273-ФЗ;

Приказ Минобрнауки России «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» от 05.04.2017 № 301;

Документированная процедура ДП-2-31-08 «Проектирование и разработка образовательных программ высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)», утвержденная решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225;

Документированная процедура ДП-2-01-19 «Проведение государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования (бакалавриат,

специалитет, магистратура)» утвержденная решением Ученого совета УлГУ 23.04.2019 г., протокол № 9/209;

Положение об организации самостоятельной работы обучающихся, утвержденное решением Ученого совета УлГУ 26.02.2019 г., протокол № 7/267;

Положение «Контактная работа обучающихся с преподавателем при осуществлении образовательного процесса по образовательным программам высшего образования», утвержденное решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225.

Самостоятельная работа является одним из видов учебной деятельности обучающихся, способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня. Самостоятельная работа является важной составной частью учебной работы обучающихся и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, а также формирование культуры умственного труда и самостоятельности в поиске и приобретении новых знаний. Основными видами самостоятельной работы студентов являются: подготовка к занятиям, просмотр и прослушивание видео- и аудиолекций, осмысление учебной информации, сообщаемой преподавателем, ее обобщение и краткая запись, изучение, анализ и конспектирование рекомендованной литературы, консультация с преподавателем по сложным, непонятным вопросам, подготовка и экзаменам и зачетам, выполнение заданий, участие в научной работе, систематическое ознакомление с материалами периодической печати, поиск и анализ дополнительной информации по учебным дисциплинам.

Самостоятельная работа проводится с целью:

– систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;

- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации.

Основными задачами самостоятельной работы являются:

- организация систематического изучения учебных дисциплин;
- закрепление и углубление полученных знаний, умений и навыков;
- подготовка к предстоящим учебным занятиям и практикам;
- изучение дополнительного материала по пройденным темам;
- самостоятельное изучение отдельных вопросов;
- приобретение навыков работы с научной литературой;
- выработка умения формировать и формулировать собственное мнение по изучаемым вопросам;
- воспитание потребности в самообразовании, максимально развивать познавательные и творческие способности личности обучающегося;
- развитие способности применять полученные знания для решения практических вопросов и т.д.

Основными компонентами самостоятельной работы обучающихся являются:

- умение работать с литературой;
- подготовка к текущим групповым занятиям;
- подготовка к учебному контролю (текущий контроль, зачет, экзамен);
- выполнение письменных работ и заданий на самоподготовку.

Образовательное учреждение самостоятельно планирует объем внеаудиторной самостоятельной работы, исходя из объемов максимальной и обязательной учебной нагрузки обучающегося.

Аудиторная самостоятельная работа выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя без его непосредственного участия. Из сказанного выше видно, что самостоятельная работа студентов может осуществляться как в учебной аудитории, так и за ее пределами, но необходимо так организовывать самостоятельную работу студентов, чтобы она дополняла и усиливала работу, направленную на формирование общих и профессиональных компетенций, и способствовала бы самостоятельному установлению связи материала различных дисциплин, его связи с практикой.

Одной из важнейших стратегических задач современной профессиональной школы является формирование профессиональной компетентности выпускников учреждений профессионального образования, что невозможно без организации самостоятельной работы студентов.



## 2. Планирование и организация самостоятельной работы

Основная задача высшего образования, заключающаяся в формировании творческой личности специалиста, способного к саморазвитию, самообразованию, инновационной деятельности, конкурентоспособного, инициативного, творчески мыслящего, готового к постоянному профессиональному росту, к профессиональной и социальной мобильности требует не просто механического пересмотра учебно-методических рекомендаций или введения новых технологий обучения. Методика организации самостоятельной работы зависит от структуры, характера и особенностей изучаемой дисциплины, объема часов, отводимых на изучение, вида заданий для самостоятельной работы, индивидуальных качеств обучающихся и условий учебной деятельности.

При разработке образовательных программ образовательное учреждение определяет:

- общий объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу в целом по теоретическому обучению;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по учебной дисциплине с учетом требований к уровню подготовки обучающихся, сложности и объема изучаемого материала;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по профессиональному модулю в зависимости от уровня освоения студентами учебного материала, формируемых профессиональных компетенций (приобретение практического опыта, умений, знаний).

Планирование объема времени, отведенного на внеаудиторную самостоятельную работу по темам и разделам учебной дисциплины осуществляется преподавателем, который эмпирически определяет затраты времени на самостоятельное выполнение конкретного содержания учебного

задания на основании наблюдений за выполнением аудиторной самостоятельной работы, опроса обучающихся о затратах времени на то или иное задание, хронометража собственных затрат времени на решение той или иной задачи с внесением поправочного коэффициента на уровень знаний и умений. Как правило, объем времени на внеаудиторную самостоятельную работу составляет более 50% от объема времени, отведенного на обязательную учебную нагрузку по данной дисциплине.

При разработке программ учебной дисциплины преподаватель определяет содержание и объем теоретической учебной информации и практических заданий, выносимых на внеаудиторную самостоятельную работу, формы и методы контроля результатов.

Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм:

- самоконтроль и самооценка обучающегося;
- контроль и оценка со стороны преподавателя, государственных экзаменационных и аттестационных комиссий и др.

Важным условием успешного освоения дисциплины является создание системы правильной организации труда, позволяющей распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком образовательного процесса. Большую помощь в этом может оказать составление плана работы на семестр, месяц, неделю, день. Его наличие позволит подчинить свободное время целям учебы, трудиться более успешно и эффективно. Система университетского обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, лекций и практических занятий), работа на которых обладает определенной спецификой.

### 3. Аудиторная самостоятельная работа

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Этнокультурная специфика перевода» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Самостоятельная работа в аудиторное время может включать:

- работу со справочной и методической литературой;
- выступления с докладами, сообщениями на семинарских занятиях;
- защиту выполненных работ;
- участие в оперативном (текущем) опросе по отдельным темам изучаемой дисциплины;
- участие в обсуждении вариантов перевода текстов др.

*Практическое занятие* является важным звеном системы обучения и представляет собой одну из форм учебных занятий, широко распространенных в университете и предназначенных для обсуждения наиболее сложных тем учебной программы и решения практических задач под руководством преподавателя. На практическом занятии обучающиеся учатся рассуждать, дискутировать, находить истину, выдвигать и отстаивать свою точку зрения, опираясь на научные аргументы, работать в команде.

Основными задачами практического занятия по дисциплине «Этнокультурная специфика перевода» являются: закрепление, углубление и расширение знаний, полученных на занятиях и в процессе самостоятельной работы с рекомендуемой научной и учебной литературой и другими источниками; формирование у обучающихся умений и навыков работы с первоисточниками и словарями, анализ и оценка различных источников знаний, подготовки аргументированных выступлений, умение логически правильно строить свои мысли, грамотно и убедительно говорить а также совершенствование навыков перевода. В процессе практического занятия

также происходит проверка и оценка усвоения обучающимися программного материала по изученным темам. На практических занятиях по дисциплине «Этнокультурная специфика перевода» происходит развитие и совершенствование навыков всех видов речевой деятельности (слуховых, речевых, языковых) в тесном единстве с овладением определённым языковым материалом, прежде всего лексическим и грамматическим, а также совершенствование навыков перевода.

Практическое занятие включает в себя различные моменты, основным из которых является анализ результатов перевода домашнего текста и редактирование перевода студентов. Преподаватель редактирует перевод студента, зачитываемый им в аудитории по отдельным предложениям и абзацам, причем остальные студенты активно участвуют в обсуждении. Данный этап занимает, как правило, 0,5 – 2/3 объема текста. Затем студенты редактируют переводы друг друга, зачитывают свои редакции, объясняют причины и цели редактирования.

Еще одно задание - сравнение полученных переводов с переводом профессионального переводчика – по отдельным предложениям и абзацам. Этот этап анализа переводов студентов позволяет им сравнить свои произведения с некоторым эталоном. В качестве заключительного этапа рекомендуется зачитать полный текст эталонного перевода. В ходе занятий анализ перевода включает обсуждение отдельных слов домашнего текста (например, происхождение и смысл каких-либо этнокультурных реалий) и вопросы студентам. Последние призваны вызвать дискуссию в аудитории и заострить внимание студентов на некоторых моментах перевода.

Упражнение «Перевод слова». Данный этап занятия посвящен переводу слов и словосочетаний, взятых из переведенного домашнего текста. Сюда же входят слова, варианты перевода которых, содержащиеся в обычных переводных словарях, иногда подводят неопытного переводчика.

Обсуждаемое слово дается в контексте нескольких предложений/словосочетаний с учетом этнокультурных реалий. Преподаватель обращает внимание студентов на различные варианты перевода слова в зависимости от его сочетания. От студентов требуется подобрать как можно больше разных вариантов перевода. Тренинг заключается в составлении с помощью преподавателя таблицы соответствий русских и английских словосочетаний.

Подготовка обучающихся к практическому занятию подразделяется на предварительную и непосредственную. Предварительная подготовка предусматривает получение задания. Непосредственная подготовка включает подготовку устных сообщений по темам программы, выполнение переводов текстов этнокультурной направленности.

Занятия по дисциплине «Этнокультурная специфика перевода» в интерактивной форме – это прежде всего обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса, преподаватель и студенты, взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией и совместно решают поставленные задачи. Причем происходить это должно в атмосфере доброжелательности, взаимной поддержки, и это позволяет не только получать новые знания, но и развивать познавательную деятельность студента.

Учебный процесс с использованием интерактивных методов обучения в условиях вуза опирается на совокупность следующих общедидактических принципов обучения:

1. Принцип активности участников: в ходе занятий обучаемые постоянно вовлекаются в различные действия – выполнение устных и письменных упражнений, обсуждение и проигрывание ролевых ситуаций, наблюдение по заданным критериям за поведением участников ролевых игр.

2. Принцип исследовательской (творческой) позиции: в процессе занятий создаются такие ситуации, когда обучаемым необходимо самим найти решение проблемы, самостоятельно сформулировать закономерности и принципы общения, взаимодействия.

3. Принцип партнерского (субъект-субъектного) общения: предполагает признание ценности личности другого человека, его мнения, а также принятие решения с максимально возможным учетом интересов участников общения, совместной деятельности преподавателя и обучаемых.

4. Принцип проблемного содержания обучения и процесса его развертывания в диалогическом общении.

5. Принцип коллективного характера учебного процесса.

6. Принцип непредсказуемости и гибкости занятий.

**Консультация** способствует целенаправленной самостоятельной работе обучающихся, является эффективной помощью в самостоятельном изучении дисциплины. Консультации могут быть индивидуальные и групповые. Индивидуальные консультации проводятся постоянно на протяжении всего периода обучения и заключаются в оказании помощи конкретному студенту. Групповые консультации проводятся перед экзаменами.

Обучающимся следует обращаться за консультацией при возникновении затруднений в изучении вопроса (проблемы). В ходе консультации студенту необходимо понять методику изучения дисциплины. При этом консультация не подменяет самостоятельную работу студентов. Преподаватель, не давая прямых ответов, с помощью наводящих вопросов или примеров подводит слушателя к решению проблемы.

За консультацией студенту необходимо обратиться тогда, когда он самостоятельно провел определённую работу по изучению курса.

**Зачет.** Это форма занятий предназначена в основном для контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Зачет завершает изучение дисциплины.

Обучающиеся самостоятельно готовятся к зачету. Возникшие при подготовке вопросы они могут разрешить на консультациях.

На зачете по дисциплине «Этнокультурная специфика перевода» необходимо выполнить письменный перевод текста с английского на русский язык с учетом этнокультурной специфики текста.

При всем разнообразии форм аудиторная самостоятельная работа направлена на обеспечение высокого уровня самостоятельности студентов и улучшения качества подготовки.

#### **4. Внеаудиторная самостоятельная работа**

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа во внеаудиторное время может состоять из:

- подготовки к практическим занятиям (в том числе, выполнение перевода);
- изучения учебной и научной литературы;
- подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);
- подготовки рефератов, эссе и иных индивидуальных письменных работ по заданию преподавателя;
- проведение самоконтроля путем ответов на вопросы текущего контроля знаний по отдельным вопросам изучаемой темы.

##### ***Подготовка к практическому занятию***

Для успешного освоения материала студентам рекомендуется сначала ознакомиться с учебным материалом, изложенным в основной литературе, затем выполнить самостоятельные задания, при необходимости обращаясь к дополнительной литературе.

При подготовке к семинару можно выделить 2 этапа:

- организационный,
- закрепление и углубление теоретических знаний, выполнение перевода текста.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.



Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованной к данной теме. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, разобраться в иллюстративном материале, задачах.

Заканчивать подготовку следует выполнением перевода текста этнокультурной направленности, заданным на дом.

Предварительная работа с текстом для домашнего перевода включает в себя

а) преобразование структуры отдельных предложений для придания им формы, более легкой для перевода;

б) упражнение «как это сказать по-другому»: в ходе выполнения этого упражнения внимание студентов обращается на то, что многие привычные нам русские словосочетания будут звучать неестественно, если их переводить на английский язык дословно. В ходе выполнения упражнения студенты составляют таблицу, в левой части которой – русские сочетания, содержащиеся в тексте для домашнего перевода, а в правой – их варианты,

более «естественно» переводящиеся на английский язык.

Особое внимание необходимо уделять лексическим единицам, отражающим этнокультурную специфику коммуникации. Например, упражнение по переводу идиом (поговорок) на английский язык призвано развивать навык отвлечения от формы фразы, самостоятельного формулирования и перевода смысла фразы.

Студент должен быть готов к контрольным опросам на каждом учебном занятии. Одобряется и поощряется инициативные выступления с докладами и рефератами по темам семинарских занятий.

### ***Работа с рекомендованной литературой***

При работе с основной и дополнительной литературой целесообразно придерживаться такой последовательности. Сначала прочитать весь заданный текст в быстром темпе. Цель такого чтения заключается в том, чтобы создать общее представление об изучаемом материале, понять общий смысл прочитанного. Затем прочитать вторично, более медленно, чтобы в ходе чтения понять и запомнить смысл каждой фразы, каждого положения и вопроса в целом.

Чтение приносит пользу и становится продуктивным, когда сопровождается записями. Это может быть составление плана прочитанного текста, тезисы или выписки, конспектирование и др. Выбор вида записи зависит от характера изучаемого материала и целей работы с ним. Если содержание материала несложное, легко усваиваемое, можно ограничиться составлением плана. Если материал содержит новую и трудно усваиваемую информацию, целесообразно его законспектировать.

План – это схема прочитанного материала, перечень вопросов, отражающих структуру и последовательность материала.

Конспект – это систематизированное, логичное изложение материала источника.

Различаются четыре типа конспектов:

- план-конспект – это развернутый детализированный план, в котором по наиболее сложным вопросам даются подробные пояснения,
- текстуальный конспект – это воспроизведение наиболее важных положений и фактов источника,
- свободный конспект – это четко и кратко изложенные основные положения в результате глубокого изучения материала, могут присутствовать выписки, цитаты, тезисы; часть материала может быть представлена планом,
- тематический конспект – составляется на основе изучения ряда источников и дает ответ по изучаемому вопросу.

В процессе изучения материала источника и составления конспекта нужно обязательно применять различные выделения, подзаголовки, создавая блочную структуру конспекта. Это делает конспект легко воспринимаемым и удобным для работы.

В процессе подготовки к практическим занятиям необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует положительное отношение к конкретной проблеме.

### ***Подготовка докладов, выступлений и рефератов***

Реферат представляет письменный материал по определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. В нем в обобщенном виде представляется материал на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников.

Рефераты могут являться изложением содержания какой-либо научной работы, статьи и т.п.

Доклад представляет публичное, развёрнутое сообщение (информирование) по определённому вопросу или комплексу вопросов, основанное на привлечении документальных данных, результатов исследования, анализа деятельности и т.д.

При подготовке к докладу на семинаре по теме, указанной преподавателем, студент должен ознакомиться не только с основной, но и дополнительной литературой, а также с последними публикациями по этой тематике в сети Интернет. Необходимо подготовить текст доклада и иллюстративный материал в виде презентации. Доклад должен включать введение, основную часть и заключение. На доклад отводится 5-10 минут учебного времени. Он должен быть научным, конкретным, определенным, глубоко раскрывать проблему и пути ее решения. Особенно следует обратить внимание на безусловную обязательность решения домашних задач, указанных преподавателем к семинару.

При написании доклада необходимо руководствоваться следующими требованиями. Доклад должен основываться не менее чем на 5 источниках, изданных не ранее 2005 г. Структура доклада должна быть чёткой и обоснованной – так, чтобы была видна логика рассмотрения проблемы. Объём доклада должен составлять 5-10 печатных страниц. Доклад должен быть оформлен на отдельных стандартных листах формата А4 (14 кегль шрифта Times New Roman, через 1,5 интервала). Печатать следует на одной стороне листа. Страницы работы должны иметь поля: левое - 30 мм, верхнее - 20, правое - 10, нижнее - 25 мм, выравнивание по ширине. Все страницы должны быть пронумерованы. Первой страницей считается титульный лист, на ней цифра 1 не ставится, на следующей странице проставляется цифра 2 и так далее. Порядковый номер печатается в правом нижнем поле страницы.

Доклад должен состоять из следующих структурных элементов: титульный лист, содержание, введение (1 страница); основная часть (4-7 страниц); заключение (1 страница); список использованной литературы; при необходимости приложение. Титульный лист должен содержать: название учебного заведения, название кафедры, тему работы, фамилию, инициалы студента, номер группы, фамилию, инициалы и учёные академические звания научного руководителя, название города, а также год написания работы. После титульного листа располагается оглавление (план). Оно включает: введение, полное название каждого вопроса, параграфа (или подвопроса), заключение, список использованной литературы и приложения, напротив каждой части указываются страницы. При оформлении работы в редакторе Word оглавление должно быть создано автоматически. Текст работы должен соответствовать оглавлению - как по содержанию, так и по форме.

Результат внеаудиторной самостоятельной работы должен проявиться в способности обучающегося свободно ответить на теоретические вопросы, выступать и участвовать в коллективном обсуждении вопросов изучаемой темы, правильно выполнять практические задания и контрольные работы.

## **5. Рекомендации по отдельным темам**

Выполните перевод на русский язык текста с учетом его этнокультурной специфики.

### **Paris Hilton looks for a friend in Middle East**

LOS ANGELES (Reuters) - Celebrity heiress Paris Hilton is bringing her reality show search for a new best friend to Dubai, where her hard-partying style will be reined in a notch to accommodate Middle East sensibilities, the production company behind the series said on Tuesday.

Production on the latest version of "Paris Hilton's My New BFF" will begin later this month in Dubai and take 17 days, Ish Entertainment said.

As in the U.S. and British versions of the program, the show will revolve around a group of contestants trying to win Hilton's affection and the title of her "best friend forever," or "BFF" to use text-messaging lingo.

"We're very aware we are not making the same show we would make in Los Angeles," said Ish co-founder Michael Hirschorn.

Despite the high alcohol content often found in similar reality shows, Hirschorn said that to respect the local mores of Dubai, alcohol may be nixed from the program.

He added that the idea for the show intrigued him.

"I was excited about the sheer, 'Oh my God, what's going to happen' factor," Hirschorn said.

Lions Gate Entertainment Corp will distribute the show internationally, and the program will likely air in Arab countries and possibly in the U.S. on cable channel MTV or on the TV Guide Network, which is owned by Lions Gate.

No air date has been set for the show starring Hilton, who has never before been to Dubai.

Hilton, 28, is the daughter of Rick and Kathy Hilton of the Hilton hotel family, and is a favorite of the paparazzi everywhere. Her show "Paris Hilton's My New BFF" began last year on MTV and was soon followed by a British version.

Схема работы на занятии:

1. Студенты выполняют письменный перевод текста дома.
2. Перевод обсуждается и редактируется совместно с другими студентами группы и с помощью преподавателя на занятии.
3. Студенты анализируют свой отредактированный перевод, сравнивают его с другими вариантами перевода.
4. На основе различных вариантов перевода текста (включая свой собственный) студенты вырабатывают окончательную редакцию перевода текста, и сравнивают свои произведения с некоторым эталоном. В этих 4-х этапах заключается процесс перехода от анализа к синтезу.

## 6. РЕКОМЕНДУЕМЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Базылев В. Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс]: монография / В. Н. Базылев. — Электрон. текстовые данные. — М.: Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — 978-5-98079-805-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>
2. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432812>
4. Горшунова Е.Ю. Межкультурная коммуникация, этнические стереотипы и ярлыки англоговорящего сообщества : учеб. пособие / Горшунова Елизавета Юрьевна, Ю. В. Горшунов. - М.: Проспект, 2017. - 110 с. - Библиогр.: 101-108 (127назв.). - ISBN 978-5-392-23272-7 : 345.00.
5. Кабакчи В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учеб. пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 250 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/43797>.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
7. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под ред. С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017.



— 228 с. — 978-5-9296-0893-3. — Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

8. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография / Сдобников Вадим Витальевич. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта : Наука, 2016. - 461 с. - Библиогр.: с. 442-461. - ISBN 978-5-9765-2112-4 (Флинта). - ISBN 978-5-02-038639-6 (Наука): 468.75.

9. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: ВостокЗапад, 2008. – 444 с.

## Приложение 1

Министерство науки и высшего образования РФ  
ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет»  
Институт международных отношений  
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной  
коммуникации  
Кафедра английской лингвистики и перевода

Доклад  
на тему  
«ТЕМА»

Выполнил:  
Студент № группы  
ФИО

Проверил:  
Должность преподавателя  
ФИО

Дата сдачи:

Оценка:

Ульяновск, год

## Приложение 2

Темы докладов для контроля самостоятельной работы обучающихся

1. Тенденции исследования лексической семантики на рубеже веков.
2. Язык в этнокультурном ракурсе.
3. Язык в этническом пространстве. Язык в пространстве культуры.
4. Культура в этноязыковом ракурсе.
5. Этнос: языковая и культурная составляющие.
6. Этнос как предмет научного изучения.
7. Сознание (этническое, языковое, когнитивное) и мышление.
8. Специфика этнокультурной модели мира и языковой картины мира.
9. Переводческая адаптация текста в межкультурной коммуникации.
10. Понятие эквивалентности с этнокультурных позиций: два уровня эквивалентности.
11. Перевод как способ выявления этнокультурной семантики соматизмов.
12. Лексикографический аспект представления лингвокультурных реалий в русско-английском словаре.
13. Отражение лингвокультурной информации в словарях нового поколения.
14. Проблемы переводимости и способы передачи этнокультурных единиц.
15. Способы передачи пословиц.
16. Способы перевода реалий
17. Взгляды отечественных и зарубежных учёных на проблему переводимости - непереводимости.
18. Переводимость с точки зрения категории соответствия и несоответствия
19. Проблема переводимости через призму переводческой эквивалентности
20. Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости
21. Основные переводческие приёмы.
22. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода.

23. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе.
24. Способы перевода культурно-маркированной лексики.
25. Этнокультурные трудности в переводе.
26. О межкультурном факторе в переводе
27. Принцип компенсации этнокультурных расхождений - универсальный метод преодоления лингвоэтнического барьера.
28. «Естественный семантический метаязык» А. Вежбицкой как база для сравнительного изучения национально-специфичных концептов и ключ к пониманию различных этнокультур.
29. Традиционные способы оценки качества перевода и их недостаточность.
30. Оценочное употребление терминов «буквальный» и «вольный» перевод.
31. Проблема выделения критериев оценки качества перевода.
32. Понятие адекватности перевода. Различные определения адекватности.
33. Адекватность перевода как качество текста перевода, предполагающее воспроизведение доминантной функции оригинала
34. Различные определения эквивалентности.
35. Различные теории эквивалентности.
36. Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность в представлении Ю. Найды.
37. Понятие эквивалента.
38. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
39. Эквивалентность как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода
40. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова
41. Иерархия адекватности и эквивалентности
42. Различные формы соотношения адекватности и эквивалентности при переводе текстов разных жанров.

43. Понятие нормы перевода.
44. Пять видов нормативных требований (В.Н. Комиссаров) и их иерархия в определении качества перевода.
45. Инвариантность перевода как один из критериев оценки качества перевода.
46. Понятие инварианта и инвариант перевода.
47. Различные точки зрения на определение инварианта перевода.
48. Смысл как инвариант перевода.
49. Функция текста как инвариант перевода.
50. Достоинства и недостатки различных концепций инвариантности.
51. Прагматическая норма перевода.
52. Понятия локализации, интернационализации и транскреации.
53. Экономические предпосылки возникновения явлений локализации и транскреации.
54. Локализация игр и других материалов с этнокультурными составляющими.
55. Локализация сайтов и других материалов с этнокультурными составляющими.